

عنوان مقاله:

آسیب شناسی فرآیند واژه گزینی درجات نظامی در واژه نامه های عربی

محل انتشار:

دوفصلنامه پژوهش های ترجمه در زبان و ادبیات عربی، دوره 11، شماره 25 (سال: 1400)

تعداد صفحات اصل مقاله: 26

نویسندگان:

فاطمه زارعی - دانشجوی دکتری زبان و ادبیات عربی، دانشگاه خوارزمی، تهران، ایران

علی افضلی - دانشیار، گروه زبان و ادبیات عربی، دانشگاه تهران، تهران، ایران

شهریار نیازی - دانشیار، گروه زبان و ادبیات عربی، دانشگاه تهران، تهران، ایران

خلاصه مقاله:

از جمله معضلات پیش روی مترجمان، تطبیق درجات نظامی است و دشواری کار مترجم زمانی دو چندان می شود که تعداد درجات نظامی زبان مبدا و مقصد یکسان نباشد؛ در نتیجه این اصطلاحات در یکی از دو زبان بدون معادل باقی می ماند؛ زیرا تفاوت هایی در ساختار نظامی نیروهای مسلح کشورها به چشم می خورد که نادیده انگاشتن آن می تواند مشکلاتی را برای مترجمان پدید آورد. پژوهش حاضر پس از شرح درجات نظامی ایران و مقایسه آن با کشورهای عربی به بررسی واژه نامه های عمومی و تخصصی و چگونگی معادل یابی آنان با روشی توصیفی- تحلیلی و تطبیقی می پردازد. نتایج حاکی از آن است که اغلب واژه نامه های عمومی دانش کافی از حیطه های تخصصی نداشته و اصطلاحات این حوزه را با دقت نظر مورد بررسی قرار نداده و فرهنگ لغت های تخصصی نیز با توجه به اینکه نگارنده آن افراد نظامی بودند و اطلاعاتی از ساختار کشورهای عربی نداشتند، نتوانستند معادل دقیقی از درجات ارائه کنند. بهترین شیوه گزینش معادل برای اصطلاحات درجات نظامی «معادل گزینی پس از شناخت الگوی درجات نظامی ایران و کشورهای عربی» است.

کلمات کلیدی:

معادل یابی، درجات نظامی، واژه نامه های تخصصی، رسانه های خبری

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/1487410>

